

---

# Noty o autorach

---

Przekłady Literatur Słowiańskich 7/1, 407-411

---

2016

Artykuł został opracowany do udostępnienia w internecie przez Muzeum Historii Polski w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej [bazhum.muzhp.pl](http://bazhum.muzhp.pl), gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach dozwolonego użytku.

## Noty o Autorach

**Jakob Altmann**, magister, doktorant w Zakładzie Teorii Literatury i Translacji w Instytucie Filologii Słowiańskiej Uniwersytetu Śląskiego w Katowicach. Urodził się w Hanowerze, od ponad siedmiu lat jest związany z Polską. Absolwent bohemistyki na Akademii Techniczno-Humanistycznej w Bielsku-Białej. Jego zainteresowania naukowe skupiają się wokół zagadnień językoznawczych widzianych w kontekście kulturowym.

**Silvija Borovnik**, profesor zwyczajny w Instytucie Języków i Literatur Słowiańskich Wydziału Filozoficznego Uniwersytetu w Mariborze, słowenistka i germanistka. Jej zainteresowania naukowe skupiają się wokół literatury słoweńskiej XX wieku, słoweńskiej literatury kobiecej, słoweńskiej literatury powstałej w Austrii oraz wokół zagadnień przekładu literackiego, zwłaszcza w kontekście dialogu kultur. Jest autorką lub współautorką licznych monografii, m.in.: *Pišejo ženske drugače?* (1995), *Študije in drobiž* (1998), *Slovenska dramatika v drugi polovici 20. stoletja* (2005) oraz *Književne študije — O vlogi ženske v slovenski književnosti, o sodobni prozi in o slovenski književnosti v Avstriji* (2012). Jest także autorką wyboru i redaktorką tomu wczesnej prozy Prežihova Voranca, zatytułowanego *Dekle z mandolino* (2011). Przetłumaczyła na język słoweński dzieła Patrica Suskinda, Ingeborg Bachmann oraz Petera Handke.

**Marta Buczek**, doktor nauk humanistycznych, adiunkt w Zakładzie Teorii Literatury i Translacji w Instytucie Filologii Słowiańskiej Uniwersytetu Śląskiego w Katowicach, słowacystka. Bada XX-wieczną literaturę słowacką i jej przekłady oraz recepcję w Polsce, a także literaturę polską w słowackich przekładach. Jej zainteresowania naukowe skupiają się wokół zagadnień recepcji przekładu, uwarunkowań kulturowych przekładu, teorii przekładu. Od 2008 roku realizuje wraz z pracownikami Zakładu Teorii Literatury i Translacji projekt wydawniczy „Przekłady Literatur Słowiańskich” pod kierownictwem prof. dr hab. Bożeny Tokarz. Autorka monografii *O polskich przekładach prozy Vincenta Šikuli* (Katowice 2010), współredaktorka tomu *Z dziejów podmiotu i podmiotowości w literaturach słowiańskich XX wieku*. (Współredakcja: B. Czapik-Lityńska, Katowice 2005). Opublikowała ponad 20 artykułów naukowych z zakresu literaturoznawstwa oraz

przekładoznawstwa. Tłumaczy z języka słowackiego i języka czeskiego, m.in. artykuły naukowe (T. Žilka, M. Součková, A. Valcerová, J. Šnytová, A. Kulihová), teksty literackie (M. Kukučín), dramaty (I. Škripkova: *Neplač Anna / Nie płacz Anno* — współautorstwo z S. Sojdą; premiera sztuki odbyła się 5 lutego 2011 roku w Opolskim Teatrze Lalki i Aktora im. A. Smolki oraz *Mocad[r]amy* – projekt Štúdia T.W.I.G.A., dla Bábkové divadlo na Rázcestí, Divadelný Ústav, 2010).

**Joanna Ciešlar**, doktorantka w Zakładzie Teorii Literatury i Translacji Instytutu Filologii Słowiańskiej Uniwersytetu Śląskiego w Katowicach, słowenistka. Jej zainteresowania naukowe skupiają się przede wszystkim wokół przekładów literatury słoweńskiej na język polski, aspektów kulturowych tłumaczeń oraz ich wymiaru pragmatycznego. Tłumaczy słoweńskie teksty naukowe z dziedziny przekładoznawstwa.

**Anita Gostomska**, doktor nauk humanistycznych, adiunkt w Katedrze Sławistyki na Uniwersytecie Gdańskim, literaturoznawczyni, kroatystka. Zajmuje się przede wszystkim historią literatury chorwackiej. Jej zainteresowania naukowe skupiają się wokół komparatystyki literackiej i kulturowej, poetyki historycznej oraz feministycznej krytyki literackiej. Autorka licznych artykułów naukowych, z których najnowsze to: *Od „Kultury kłamstwa” do „Kultury karaoke”. Obraz przemian utrwalone w eseistyce Dubravki Ugrešić* (2016), *„Pióro w wątłych dłoniach”. Rozważania na temat chorwackich pisarek z przełomu XIX i XX wieku* (2016).

**Alica Kulihová**, doktor, adiunkt w Katedrze Filologii Słowiańskiej Wydziału Filozoficznego Uniwersytetu Komeńskiego w Bratysławie. Jej zainteresowania naukowe skupiają się wokół historii literatury słowackiej, translatoologii i krytyki przekładu. Autorka licznych publikacji naukowych, m.in.: *Miroslav Krleža na Slovensku* (Bratislava 2006), *Umelecké a pragmatické kvalifikátory prekladov Vladimíra Mičátka*. Jubilejny zborník na počesť prof. Pavla Šimu (Trnava 2012), *Prínos Tomáša Štrbu do slovenskej prekladovej literatúry* (w: „Philologica” 2013, 71); *Povratak Filipa Latinovicza u slovačkim prijevodima* (w: *100. godina Hrvatskoga narodnog kazališta u Osijeku: Povijest, teorija i praksa*. Zagreb 2008).

**Izabela Lis-Wielgosz**, profesor nadzwyczajny w Instytucie Filologii Słowiańskiej Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza w Poznaniu, serbistka, paleoslawistka, mediewistka, badaczka literatury i kultury cerkiewnosłowiańskiej. Autorka książek i artykułów naukowych poświęconych średniowiecznemu piśmiennictwu kręgu *Slaviae Orthodoxae*, m.in.: *Śmierć w literaturze staroserbskiej (XII–XIV w.)* (Poznań 2003), *Święci w kulturze duchowej i ideologii Słowian prawosławnych w średniowieczu do XV w.* (Kraków 2005), *O trwałości znaczeń. Siedemnastowieczna literatura serbska w służbie tradycji* (Poznań 2013). Jej zainteresowania naukowe obecnie skupiają się wokół przekładu literackiego, zwłaszcza przekładu

dział cerkiewnosłowiańskich na język polski, ale też przekładu słowiańskich tekstów nowożytnych.

**Zvonimir Milanović**, absolwent filologii klasycznej, doktor nauk humanistycznych, starszy wykładowca w Katedrze Filologii Klasycznej Wydziału Filozoficznego Uniwersytetu Juraja Dobrili w Puli. Był nauczycielem języków klasycznych w gimnazjum w Puli i w Collegium w Pazinie. Jego zainteresowania naukowe skupiają się wokół literatury łacińskojęzycznej — staropolskiej oraz starochorwackiej. Autor monografii i artykułów naukowych, m.in.: *Przestrzenie sakralne czasów wojny i pokoju w chorwackiej literaturze doby wczesnonowożytnej* (w: *Świat bliski i świat daleki w staropolskich przestrzeniach*. Red. M. Jarczykowa i B. Mazurkowska. Katowice 2015), *Ethos, ethnos, politeia. Etnički identitet i političke strategije u razdoblju renesanse* (w: *Witkacy i drugi: zagrebački polonistički doprinosi*. Red. D. Blažina i Đ. Čilić Škeljo. Zagreb 2016), *Hereditas linguae Latinae. Didaktičke i metodološke upute za nastavnike* (Zagreb 2016).

**Zuzana Pojezdalová**, magister, absolwentka Uniwersytetu Komeńskiego w Bratysławie (studia magisterskie, program: tłumaczenie pisemne i ustne: język polski i kultura oraz język niemiecki i kultura), doktorantka w Instytucie Filologii Słowiańskich Wydziału Filozoficznego Uniwersytetu Komeńskiego w Bratysławie (program: slawistyka). Jej zainteresowania naukowe skupiają się wokół polsko-słowackich stosunków literackich, a także tłumaczenia literackiego.

**Tea Rogić Musa**, doktor, leksykograf w Instytucie Leksykografii Miroslava Krleży w Zagrzebiu. Uczestniczka projektu Chorwacki Leksykon Biograficzny, w ramach którego redaguje hasła z dziedziny literatury. Jej zainteresowania naukowe skupiają się wokół polsko-chorwackich związków literackich w XIX i pierwszej połowie XX wieku, współczesnej poezji chorwackiej i polskiej oraz wokół badań struktury historycznoliterackiej i jej związków z twórczością literacką, przede wszystkim poetycką, wymienionych okresów.

**Monika Skrzyszewska**, absolwentka Studium Europy Wschodniej oraz Instytutu Slawistyki Zachodniej i Południowej Uniwersytetu Warszawskiego, doktorantka Instytutu Filologii Słowiańskiej Uniwersytetu Jagiellońskiego. Jej zainteresowania naukowe skupiają się głównie wokół problematyki rozpadu Jugosławii (m.in. dyskurs nacjonalistyczny — o czym przygotowuje rozprawę doktorską), wojny w państwach byłej Jugosławii (szczególnie w Bośni i Hercegowinie 1992—1995) oraz tematów spokrewnionych, jak np. rozpad języka serbsko-chorwackiego czy współczesna sytuacja polityczna Serbii. Autorka kilku publikacji naukowych m.in. o różnicach pomiędzy językiem chorwackim i serbskim.

**Lucyna Spyрка**, doktor nauk humanistycznych, starszy wykładowca w Zakładzie Teorii Literatury i Translacji w Instytucie Filologii Słowiańskiej Uniwersy-

tetu Śląskiego w Katowicach. Jej zainteresowania naukowe skupiają się wokół problematyki przekładu i recepcji literatury słowackiej w Polsce i literatury polskiej w Słowacji, ze szczególnym uwzględnieniem dramatu. Tłumaczka literatury pięknej i tekstów naukowych. Autorka publikacji naukowych, m.in.: *Radošinské naivné divadlo. Między konwencją a kontestacją* (2004), i licznych artykułów w tomach zbiorowych i czasopismach polskich i słowackich. Przełożyła *Po barbarzyńskiej nocy* J.Ch. Korca (1994), a także utwory E. Farkásovej, V. Klimáčka, J. Litváka, P. Pišťanka, I. Otčenáša, V. Zamarovskiego.

**Majda Stanovnik**, absolwentka studiów z zakresu komparatystyki i teorii literatury, emerytowana członkini i ekspert Instytutu Literatury Słoweńskiej i Teorii Literatury przy Centrum Naukowo-Badawczym Słoweńskiej Akademii Nauk i Sztuk (ZRC SAZU). Tłumaczka, publicystka, historyk literatury, redaktorka. Jej zainteresowania naukowe skupiają się wokół słoweńskich przekładów literackich. Jest redaktorką wielu tomów powstałych z inicjatywy Stowarzyszenia Słoweńskich Tłumaczy Literackich (1993–1997), była także redaktorką serii *Studia translatoria* (2008–2012). Autorka monografii, m.in.: *Słoweński przekład literacki 1550–2000* (2005), *Tłumacze o przekładzie. Od Trubara do Župančiča. Antologia* (2013).

**Andrej Šurla**, doktor nauk humanistycznych, lektor języka słoweńskiego w Katedrze Studiów Południowosłowiańskich i Bałkanistyki Wydziału Filozoficznego Uniwersytetu Karola w Pradze. Jako lektor, we współpracy z lublańskim Centrum Języka Słoweńskiego jako Obcego, organizuje rozmaite wydarzenia literackie i kulturalne. Autor licznych artykułów, m.in. o Tonym Pretnarze, słoweńskim poecie ekspresjonistycznym Miranie Jarcu, krytyku teatralnym Franie Albrehcie, i opracowań dotyczących historii nauczania języka słoweńskiego w Pradze.

**Bożena Tokarz**, profesor zwyczajny w Instytucie Filologii Słowiańskiej Uniwersytetu Śląskiego w Katowicach, kierownik Zakładu Teorii Literatury i Translacji, badaczka XX-wiecznej literatury polskiej i słoweńskiej. Zajmuje się teorią literatury, komparatystyką, teorią przekładu, poetyką historyczną. Autorka licznych publikacji naukowych, m.in.: *Poetyka Nowej Fali* (Katowice 1990), *Wzorzec, podobieństwo, przypominanie. (Ze studiów nad przekładem artystycznym)* (Katowice 1998), *Między destrukcją a konstrukcją. O poezji Srečka Kosovela w kontekście konstruktywistycznym* (Katowice 2004), *Spotkania. Czasoprzestrzeń przekładu artystycznego* (Katowice 2010). Redaktor naczelna czasopisma przekładoznawczego „Przekłady Literatur Słowiańskich” (13 tomów).

**Anna Valcerová (Bacigálová)**, profesor Uniwersytetu Preszowskiego, poetka, tłumaczka, literaturoznawczyni. Autorka trzech zbiorów poezji, pięciu monografii naukowych, trzech podręczników nauczania, a także ponad stu rozpraw,

recenzji, artykułów naukowych i audycji radiowych. Założycielka i dyrektor Instytutu Przekładu i Tłumaczenia na Wydziale Filologicznym Uniwersytetu Preszowskiego (Inštitút prekladateľstva a tlmočnictva na FF PU v Prešove), twórczyni specjalności przekład i tłumaczenie na Wydziale Filozoficznym Uniwersytetu w Preszowie (FF PU v Prešove). Jej zainteresowania naukowe skupiają się wokół teorii przekładu, interpretacji tekstów literatury światowej, czeskiej i słowackiej. W rozprawach teoretycznych porusza problematykę przekładu poezji, komparatystyki literackiej i hermeneutycznej interpretacji utworów oryginalnych i przekładów.

**Štefan Vevar**, doktor nauk humanistycznych, absolwent germanistyki i anglistyki na Wydziale Filozoficznym Uniwersytetu w Lublanie. Autor licznych przekładów, zwłaszcza literatury niemieckiej, wśród których znalazły się dzieła sztandarowych twórców, takich jak: Goethe, Schiller, Novalis, Stifter, Heine, Fontane, Broch, Musil, Dürrenmatt, Grass, Kafka. Tłumacz dzieł „współczesnych” klasyków, m.in.: Sebald, Nadolnego, Geigera, Ransmayra, Bernharda, Haderlap. Autor tekstów przekładoznawczych, m.in.: *Temeljni aspekti in principii teorije literarnega prevajanja* (2001), *Vrvohodska umetnost prevajanja* (2013). Laureat Nagrody im. Antona Sovre za przekład powieści Goethego *Lata nauki Wilhelma Meistra* na język słoweński (1999). Zatrudniony jest jako doradca ds. muzealnictwa w Słoweńskim Instytucie Teatralnym.